

junge

weltlese**bühne**

ÜBERSETZERÜBERBÜCHER

# Bühne frei



für Literaturübersetzer\*innen  
in Schulen und Bibliotheken





liche  
-juvend-  
und  
Kinder  
für  
setzen  
über-

über-  
setzen  
für  
Kinder  
und  
Jugend-  
liche

Foto: Florian Klauer  
Layout: [www.rehprodukt.de](http://www.rehprodukt.de)

d

## Die Junge Weltlesebühne ...

... vermittelt Kinder- und Jugendliteratur mit altersgerechten kreativen Aktivitäten und Diskussionsbeispielen.

... spricht Kinder und Jugendliche als Expert\*innen für ihre Muttersprachen und Lebenswelten an.

... lässt die Welt der Bücher und die Menschen dahinter lebendig werden, macht neugierig auf fremde Welten.

... ist in Bibliotheken zu Gast und erschließt jungen Menschen Orte des öffentlichen kulturellen Lebens.

**„Übersetzt du Wörter oder Sätze?“**

Frage eines Kindes bei einer Lesung

# Wer?

Wir, die Junge Weltlesebühne, übersetzen Kinder- und Jugendliteratur aus einer Vielzahl von Sprachen. Als leidenschaftliche Sprachkünstler\*innen arbeiten wir mit Kreativität und Liebe zum Detail an Texten. Fremde Sprachen, neue Themen, seltene, schöne und komische Wörter – Übersetzer\*innen interessieren sich für alles und lernen nie aus. Auf unseren Veranstaltungen erzählen wir mit ansteckender Begeisterung von unseren Büchern und unserem Beruf.

Französisch

Italienisch

Russisch

Polnisch

Slowakisch

Englisch

Tschechisch

Deutsch

Arabisch

Finnisch

Schwedisch

Türkisch

Spanisch

Japanisch

...



# WOZU?

Fast die Hälfte der hierzulande veröffentlichten Kinder- und Jugendliteratur ist übersetzt! Dank uns Übersetzer\*innen können Kinder und Jugendliche am Reichtum der Weltliteratur teilhaben, in fremde Lebenswelten eintauchen und die unterschiedlichsten Geschichten erleben: von aufmüpfigen Galliern oder Manga-Kämpferinnen, vom Tagebuch der Anne Frank über Farm der Tiere bis hin zu den Ella-Büchern.

Wenn Kinder und Jugendliche zum Mitdenken und Mitmachen angeregt werden, kann der Blick hinter die Kulissen der Bücherwelt zu einem spannenden Erlebnis werden. Besonders mehrsprachig aufwachsende Kinder genießen die Gelegenheit, von den Schwierigkeiten und Überraschungen zu erzählen, die Menschen erleben, wenn sie sich zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen bewegen. In diesem Sinne verstehen wir, die Junge Weltlesebühne, uns als Wegbereiter\*innen einer Mehrsprachigkeit wertschätzenden Lesekultur.

# Was?

Wir, die Junge Weltlesebühne, gehen in Schulen oder Bibliotheken und stellen die von uns übersetzten Bücher in Lesung und Gespräch vor. Mit anschaulichen Beispielen oder in Workshops machen wir die Herausforderungen und kreativen Gestaltungsspielräume beim Übersetzen erlebbar. Wir erzählen von den Bedingungen und Freuden unseres Berufs und ermutigen Kinder und Jugendliche, Mehrsprachigkeit als Schatz wahrzunehmen und ihren Lesehorizont zu erweitern.

**„Was war das schwerste, was sie  
Jemals übersetzt haben?“**

Frage eines Kindes bei einer Lesung

**„Die Art und Weise, wie die Veranstaltungen der Jungen Weltlesebühne Einblick in andere Sprachen in Verbindung mit dem Thema Übersetzungen bieten, ist einzigartig und hat gerade auf die vielen nicht muttersprachig deutsch aufwachsenden Schüler\*innen eine deutlich spürbar empowernde Kraft.“**

Sarah Wilderisen, Kinder- und Jugendbibliotheksleitung,  
Zentral- und Landesbibliothek Berlin



# **vorhang auf**

## **Wir kommen zu Ihnen**

Junge Weltlese Bühnen gibt es bereits in Berlin, Frankfurt a. M. und Umgebung, Heidelberg, Hamburg und Schleswig-Holstein, auch in weiteren Städten können Veranstaltungen möglich sein. Bei Interesse wenden Sie sich bitte an die unten angegebene Kontaktadresse, dann schicken wir Ihnen eine Liste für Ihre Region, die über die Bücher, Themen und Zielgruppen unserer Veranstaltungen informiert.

## **Offen für neue Ideen und Orte**

Wir freuen uns über neue Kontakte! Um unsere Verteiler für die Veranstaltungsangebote in den jeweiligen Städten erweitern zu können, sind Hinweise auf mögliche Ansprechpersonen und interessierte Einrichtungen jederzeit willkommen.



## Unterstützen Sie uns!

Ohne finanzielle Zuschüsse durch die öffentliche Hand, durch Stiftungen oder private Spenden ist die Arbeit der Jungen Weltlesebühne nicht machbar, könnten wir Bibliotheken, Schulen oder anderen Einrichtungen unsere Veranstaltungen nicht kostenlos anbieten. Daher sind wir dringend auf Unterstützung angewiesen. Förderungen und Spenden an die JWLB werden über die Weltlesebühne e.V. abgewickelt, einen 2009 gegründeten gemeinnützigen Verein zur Förderung lebendiger und sichtbarer Übersetzungskultur.



**Die Junge Weltlesebühne Berlin hat seit 2013 etwa 380 Veranstaltungen in fast 80 Schulen und Bibliotheken durchgeführt und damit rund 10.000 Kinder und Jugendliche erreicht.**



**Kontaktieren Sie uns – wir freuen uns auf Ihre  
Nachricht: [jungewlb@weltlesebuehne.de](mailto:jungewlb@weltlesebuehne.de)**



[www.weltlesebuehne.de/  
junge-weltlesebuehne](http://www.weltlesebuehne.de/junge-weltlesebuehne)



Playlist Junge Weltlesebühne  
auf YouTube